

אוניברסיטת תל-אביב
הפקולטה למדעי הרוח ע"ש לסטר וסאלי אנטין
החוג ללימודי הערבית והאסלאם

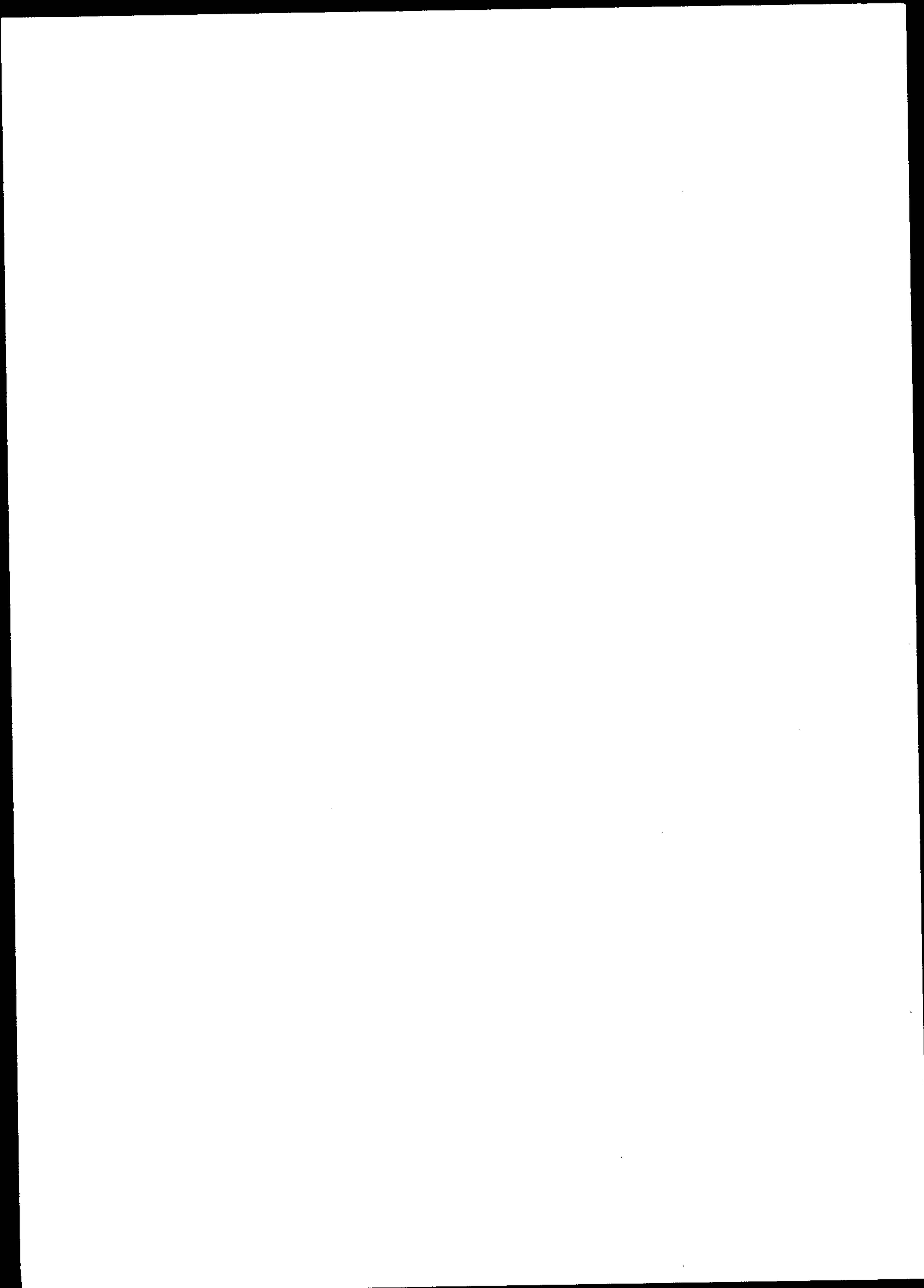
מבחן בקורס: "תרגיל לקווים מאפיינים בספרות הערבית הקלאסית"
שנה"ל תשע"ג (סמ' א'), מועד ב'
משך המבחן שלוש שעות. חומר עזר מותר: מילונים.

נא לבחור שניים מבין שלושת הקטעים הבאים, לנקדם ניקוד מלא (פנימי וסופי. 5 נקודות לקטע), לתרגמם לעברית קולחת ובהירה (10 נקודות לקטע), ולשטוח להם דברי רקע והסבר (35 נקודות לקטע):

1. מתוך כלילה ודמנה של אבן אלמקפּע:

ثم إن دمنة استأنس بالأسد وخلا به. فقال له يوما: أرى الملك قد أقام في مكان واحد لا يرح منه، فما سبب ذلك؟ فبينما هما في هذا الحديث إذ خار شترة خوارا شديدا، فهيج الأسد وكره أن يخبر دمنة بما ناله، وعلم دمنة أن ذلك الصوت قد أدخل على الأسد ريبة وهيبة. فسأله: هل راب الملك سماع هذا الصوت؟ قال: لم يربني شيء سوى ذلك. قال دمنة: ليس الملك بحقيق أن يدع مكانه لأجل صوت، فقد قالت العلماء: إنه ليس من كل الأصوات تجب الهيبة. قال الأسد: وما مثل ذلك؟

قال دمنة: زعموا أن ثعلبا أتى أجمة فيها طبل معلق على شجرة، وكلما هبت الريح على قضبان تلك الشجرة حركتها، فضربت الطبل فسمع له صوت عظيم. فتوجه الثعلب نحوه لأجل ما سمع من عظم صوته، فلما أتاه وجدته ضخما، فأيقن في نفسه بكثرة الشحم واللحم. فعالجه حتى شقه. فلما رآه أجوف لا شيء فيه، قال: لا أدري لعل أفضل الأشياء أجهرها صوتا وأعظمها جثّة. وإنما ضربت لك هذا المثل لتعلم أن هذا الصوت الذي راعنا، لو وصلنا إليه، لوجدناه أيسر مما في أنفسنا. فإن شاء الملك بعثني وأقام بمكانه حتى آتية ببيان هذا الصوت. فوافق الأسد قوله، فأذن له بالذهاب نحو الصوت. فانطلق دمنة إلى المكان الذي فيه شترة.



מחברת מס' _____
מתוך _____ מחברות

4

1050 ס"מ

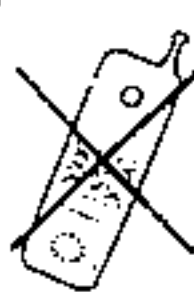
הוראות לנבחנים ולנבחנות (נכתבו בלשון זכר אך נועדו לשני המינים) לפני התחלת הבחינה מלא את כל הפרטים הבאים בכתב ברור וקרא בעיון את ההוראות:

1. הנך נדרש לשמור על יתר הבחינה ועל עבודה עצמית ולהישמע להוראות המשיגים ולנהלי האוניברסיטה. אין להעתיק, אין לדבר ואין להעביר חומר בין הנבחנים.

נבחן הנוהג בניגוד להוראות צפוי להפסקת בחינתו ולהעמדה לדין משמעתי.

תאריך הבחינה 5/4/13
שם הקורס תורת בקורת מלח"מ
שם המורה ד"ר אריה לכה
החוג/המגמה אינרביה ערבית והאסלאם

2. על הנבחן להבחן בחדר שבו הוא רשום.
3. אין להחזיק טלפונים ניידים או אמצעי תקשורת ומכשירים אלקטרוניים כלשהם בזמן הבחינה. על הנבחן להניח את כל חפציו האישיים בצד החדר הרחק ממקום מושבו.
4. אין להחזיק בהישג יד, בחדר הבחינה או בסמוך לו, כל חומר הקשור לבחינה או לקורס פרט לחומר שהשימוש בו הותר בכתב על ידי המורה.
5. קריאת השאלון מותרת רק לאחר קבלת רשות מהמשיגית.
6. נבחן לא יעזוב את מקומו ולא את חדר הבחינה בטרם סיים את הבחינה ללא קבלת רשות מהמשיגית. בעת יציאה מן החדר, יפקיד הנבחן את מחברות הבחינה והשאלון (טופס הבחינה) בידי המשיגית.



מס' זיהוי
(העתק מכרטיס הנבחן/התלמיד)
3 | 0 | 7 | 3 | 5 | 0 | 6 | 8 | 6



לשימוש המורה הבוחן:

7. נבחן שנכנס לחדר הבחינה וקיבל את השאלון לידי, לא יהא רשאי לעזוב אותו אלא כעבור חצי שעה לפחות ממועד תחילתה ורק לאחר שיחזיר למשיגית את המחברת ואת השאלון, ויקבל ממנו את התעודה המזהה שאותה מסר עם כניסתו לכיתה. נבחן שהחליט לעזוב בלי לכתוב את הבחינה ייחשב כמי שנבחן במועד זה וציונו יהיה "ס".



הציון _____
המחברת נבדקה ביום 9/4
חתימת המורה _____

8. אין לכתוב את השם או כל פרט מזהה אחר בתוך המחברת. פרטי הנבחן ימולאו על כריכת המחברת במקום המיועד לכך בלבד.

2729603

9. אין לתלוש דפים מהמחברת. טיוטה תיכתב בתוך המחברת בלבד. אין להשתמש בדפים שהביא הנבחן.



10. יש לכתוב את התשובות בעט כחול או שחור, בכתב יד ברור ונקי. בתום הבחינה יחזיר הנבחן את המחברת והשאלון ויקבל מיד המשיגית את התעודה המזהה.



11. אין לכתוב מעבר לקו האדום משני צידי הדף.

בהצלחה.

אוניברסיטת תל-אביב

הפקולטה למדעי הרוח ע"ש לסטר וסאלי אנטין

החוג ללימודי הערבית והאסלאם

מבחן בקורס: "תרגיל לקווים מאפיינים בספרות הערבית הקלאסית"

שנה"ל תשע"ג (סמ' א'), מועד ב'

משך המבחן שלוש שעות. חומר עזר מותר: מילונים.

נא לבחור שניים מבין שלושת הקטעים הבאים, לנקדם ניקוד מלא (פנימי וסופי. 5 נקודות לקטע), לתרגמם לעברית קולחת ובהירה (10 נקודות לקטע), ולשטוח להם דברי רקע והסבר (35 נקודות לקטע):

1. מתוך כלילה ודמנה של אבן אלמקפע:

ثُمَّ إِنَّ دِمْنَةَ اسْتَأْنَسَ بِالْأَسَدِ وَخَلَا بِهِ. فَقَالَ لَهُ يَوْمًا: أَرَى الْمَلِكَ قَدْ أَقَامَ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ لَا يَبْرُحُ مِنْهُ، فَمَا سَبَبُ ذَلِكَ؟ فَبَيْنَمَا هُمَا فِي هَذَا الْحَدِيثِ إِذْ خَارَ شَرْبَةُ خَوَارًا شَدِيدًا، فَهَيَّجَ الْأَسَدُ وَكْرَهُ أَنْ يَخْبُرَ دِمْنَةَ بِمَا نَالَ، وَعَلِمَ دِمْنَةُ أَنَّ ذَلِكَ الصَّوْتُ قَدْ أَدْخَلَ عَلَى الْأَسَدِ رَيْبَةً وَهَيْبَةً. فَسَأَلَهُ: هَلْ رَأَى الْمَلِكُ سَمَاعَ هَذَا الصَّوْتِ؟ قَالَ: لَمْ يَزِبْنِي شَيْءٌ سِوَى ذَلِكَ. قَالَ دِمْنَةُ: لَيْسَ الْمَلِكُ بِحَقِيقٍ أَنْ يَدَعَ مَكَانَهُ لِأَجْلِ صَوْتٍ، فَقَدْ قَالَتِ الْعُلَمَاءُ: إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ كُلِّ الْأَصْوَاتِ تَجِبُ الْهَيْبَةُ. قَالَ الْأَسَدُ: وَمَا مِثْلُ ذَلِكَ؟

قَالَ دِمْنَةُ: زَعَمُوا أَنَّ تَعَلُّبًا أَتَى أَجْعَةً فِيهَا طَبْلٌ مُعَلَّقٌ عَلَى شَجَرَةٍ، وَكُلَّمَا هَبَّتِ الرِّيحُ عَلَى قُضْبَانِ تِلْكَ الشَّجَرَةِ حَرَكْتُهَا، فَضْرِبَتْ الطَّبْلَ فَسَمِعَ لَهُ صَوْتٌ عَظِيمٌ. فَتَوَجَّهَ التَّعَلْبُ نَحْوَهُ لِأَجْلِ مَا سَمِعَ مِنْ عَظَمِ صَوْتِهِ، فَلَمَّا أَتَاهُ وَجَدَهُ ضَخْمًا، فَأَيَّقَنَ فِي نَفْسِهِ بِكَثْرَةِ الشَّحْمِ وَاللَّحْمِ. فَعَاجَلَهُ حَتَّى شَقَّهِ. فَلَمَّا رَأَاهُ أَجُوفٌ لَا شَيْءَ فِيهِ، قَالَ: لَا أَدْرِي لَعَلَّ أَفْشَلَ الْأَشْيَاءِ أَجْهَرُهَا صَوْتًا وَأَعْظَمُهَا جَنَةً. وَإِنَّمَا ضَرَبْتُ لَكَ هَذَا الْمَثَلَ لِتَعْلَمَ أَنَّ هَذَا الصَّوْتُ الَّذِي رَاعَنَا، لَوْ وَصَلْنَا إِلَيْهِ، لَوَجَدْنَاهُ أَيْسَرُ مِمَّا فِي أَنْفُسِنَا. فَإِنْ شَاءَ الْمَلِكُ بَعْنِي وَأَقَامَ بِمَكَانِهِ حَتَّى آتِيَهُ بَيَانُ هَذَا الصَّوْتِ. فَوَافَقَ الْأَسَدُ قَوْلَهُ، فَأَذِنَ لَهُ بِالذَّهَابِ نَحْوِ الصَّوْتِ. فَانْطَلَقَ دِمْنَةُ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي فِيهِ شَرْبَةُ.

2. מתוך אלבח' לאא' של אלג' אחט':

וְקָלָהּ תָּמָה: לֹא אָרְאָהָ בְּלִדָּהּ קָטָן וְהוּא לֹא פִזָּה, יֹאחֲזֵה אֲחִיָּהּ בְּנִקְרָהּ, תָּמָה יִלְפָּזָהּ קִדָּם הַדְּגָה,
 אֲלֵה דִיקָה מְרוֹ, פִּינִי רָאִיתִי דִיקָה מְרוֹ תִסְלֵב הַדְּגָה מֵאִי מִנְאִיָּהּ מִן אֲחִי. קָלָה: פִּעֲלִמְתִּי אֲנִי
 בְּחִלָּהּ שֵׁי' פִּי טִבֵּעַ אֲבִלָּה, וְפִי גְוָהֵר מֵאֵה. פִּמֵּן תָּמָה עִמֵּי גִיּוֹאֲהֵם.
 פִּחְדִּיתִי בְּהַדָּה אֲחִידִית אֲחִידִית בִּן רִשִּׁיד, פִּקָּל: כִּנֵּת עֵנֶד שִׁיחַ מִן אֲהֵל מְרוֹ, וְשִׁי' לֵה שְׁעִיר יִלְעֵב
 בֵּין יָדָיָה, פִּקָּל לֵה אִמָּה עֵאִיָּה אוֹ מִתְנָה: אֲטַעֲמֵנִי מִן חֲבִירָה, קָלָה: לֹא תְרִידֵה, הוּא מְרוֹ. פִּקָּל: פִּאֲשִׁנִּי
 מִן מֵאִיָּה, קָלָה: לֹא תְרִידֵה, הוּא מֵאִי. קָלָה: הֵאֵת לִי מִן כִּזָּה וְכִזָּה, קָלָה: לֹא תְרִידֵה, הוּא כִזָּה
 וְכִזָּה. אֵלִי אֲנִי עִדְדִית אֲשִׁנָּה כְּשִׁירָה. כָּל זֶלֶק יִמְנִיעֵה וְיִבְעֵה אֵלִי. פִּזְחֵה אֲבוֹה, וְקָלָה: מֵאִי דִבְנָה?
 הַדָּה מִן עִלְמֵה מֵאִי תִסְמַע. יִעֲנִי אֲנִי אֲבִיחֵל טִבֵּעַ פִּיָּה, וְפִי אֲעִרָפֵהּ וְטִינֵהּ.

3. מתוך אדב אלכאתב של אבן קתיבה:

باب معرفة ما في خلق الإنسان من عيوب الخلق

الفم في الفم، وهو أن تتقدم الشايات السفلى إذا ضم الرجل فاه فلا تقع عليها العليا. والضرس
 لصوق الحنك الأعلى بالحنك الأسفل، فإذا تكلم تكاد أضراسه العليا تمس السفلى. والضجم ميل
 يكون في الفم، وفيما يليه من الوجه. والفأفة أن يتردد المتكلم في الفاء، فإذا تردد في التاء فهو
 قتمام، فإذا دخل بعض كلامه في بعض قيل: بلسانه لف.

فرق في الأصوات

أزل كل شيء صوته، والجرس صوت حركة الإنسان، والركز الصوت الخفي، ونحو ذلك
 الهمس. والخرير صوت الماء، والغرغرة صوت القدر، وكذلك الهزة، والوسواس صوت الحلي،
 والشخير من الفم، والنخير من المنخرين، والكريير من الصدر، وقال الأعشى:

فنفسي فداؤك يوم النزال إذا كان دعوى الرجال الكريرا

وهو صوت المختق. قال أبو زيد: الكريير: الحشرجة عند الموت.

כל המילים שבהן ה'
 מר"ל לפני המסור ללל, אן להעתיק, ללל, לחקל, ללל, לשדר,
 למסור, למסור, למסור, למסור, למסור, למסור, למסור, למסור,
 למסור, למסור, למסור, למסור, למסור, למסור, למסור, למסור.

1) חילוק וצמחה - אבן אלמקלע

אחר-כך צמחה התורה עם האדם והצמחה איתו (היה עמו לבד).
אם אדם אומר לו: אני האדם שליך לא צד מקומי, מה הסכמה לך?
וב'נתיים' בזמן הזה לעתידה אזה בקול רם, ובאזנים נתיקל בזה
ואו ידעו לעצמם ידעו מה שעבר עליהם. ובמה ידעו לעקול בזה
הוא שיהיה עליהם עמדת ואחיש. הוא זה אולי: האם נחמדים את
החלק שלמות את הקול הזה? ועליו חלק: לא נחמדים אלא לומר דבר
שכזה. אמר צמחה: לא ראוי לעקול לא יצא מקומי בשם קול
אמרו הסכמים: לא מה הקול צמח אפס, אמר האזנים: ומה האזן?
אמר צמחה: מספרים שלמה הוא עיניו ובו חלק חלקי אף, ואם כזה
שנעשה בזה חלק חלקי חלק הזה הוא בזה אולי, והחלק השלישי
קול חלק. השלם פנה לכיוון הזה בעקבות הקול החזק שלמה, וגילוי
באיש, מצא חלק אדום, וחלש אצמו שהוא מלא בעבודה בשר ולוין.
הוא התחזק איתו עד לסדק (קט) אולי, וכאשר באה שיהא נק חסמים
אמר: העברים הנחלים (העמים) ביותר שלמים בזה קול חלק
סביבתי אף את האדם הזה כפי שתרצה לעקול בזה שלמה
אם היינו משיגים ואין, היינו חמים (משיגים) לפי ששום חלק יתר ממה שחלפנו
אם ירצה חלקי ילד אולי, וגילוי במקומו עד שחלפנו את הסביבה אולי
קול הזה. חלקי הסכמים, והכלל לא עזב לכיוון הקול. וצמחה חלק
לכיוון המקום ביד ה' לעתידה.

9

נח ונחיה ויאל

קדש: אבן אלמקלע הינו סופר שנקרא ב' צדק צדק. הוא היה
בחסד. במקור והתאססה מאלה יחסים אלו. הסכמה שלמה לנו ממנו
הוא בעיקר פסוק, א תחמיהם של פסוקים - אריות - כיוון להיות חלק מתחמיהם
הפסוקים הנחמיהם לעתידה ונחמיהם למחרת הלשון באבאסר.
הסכמה חלק וצמחה נחמיהם במסבאם הסכמה כספית א' יד. נחמיה
בוצהס' בסנסקריט. במלה ה' הסכמה תורגם עברס' א' יד.
בראשית, ובמלה ה' 8 גומים אזהר מפיסר - ח' יד. אבן אלמקלע.
סכמה יד 4 הקצמות אשר נחמיהם בצמחים לנחמיהם. ההקצמות החלשות
נחמיהם ח' יד. בחזית החופא הפסוקים אשר נחמיהם ח' יד. חלק
אולי - לשון אחרים אולי, ההקצמות הלזים נחמיהם ח' יד.

מס' תעודת זהות
שם פרטי
שם משפחה
תאריך לידה
מס' תעודת זהות
שם פרטי
שם משפחה
תאריך לידה

מס' תעודת זהות
שם פרטי
שם משפחה
תאריך לידה
מס' תעודת זהות
שם פרטי
שם משפחה
תאריך לידה

מס' תעודת זהות
שם פרטי
שם משפחה
תאריך לידה
מס' תעודת זהות
שם פרטי
שם משפחה
תאריך לידה

מס' תעודת זהות
שם פרטי
שם משפחה
תאריך לידה
מס' תעודת זהות
שם פרטי
שם משפחה
תאריך לידה

דאס איז אַ פּאַרטיקולאַרע אַרבעטס־פּלאַץ.

∴ 'লেখক' - 'লেখক' (২)

1. $\sqrt{3} \approx 1.732$

אמר תמאנה: בחיים לא ראיתי תפוצה של אלה האנשים ממקורו
 רכיון תפוצה לאמנה, מלבד התפוצה של אלה. ראיתי גם לפעמים
 אנשים שיש להם מקורות של תפוצה אחרים. אמר: ואז יצא
 לפקדנות אלה הם הם הם והוא זה, במקורות האלה, והם הם
 בולטת גם על החיות אלה.

[illegible]

\rightarrow 10^3 10^4 10^5

9

[illegible]

22N-DT1012JIN

来

אז איבערשטעלן זיך

אין אונזערע ארבעטן

אין אונזערע ארבעטן

סניף-אס שטאטסלויזאן

33

NY NIEZIOQUETU-NCZ

NY NIEZIOQUETU-NCZ

NY NIEZIOQUETU-NCZ

NY NIEZIOQUETU-NCZ

[illegible]

מחלקת המחקר והפיתוח

מחלקת המכירות והשיווק

מחלקת הפיננסים והאדמיניסטרציה

מחלקת הרכישה וההנדסה

22N-2110012JIN JK 22N-2110012JIN JK 22N-2110012JIN JK

מחלקת המבחנים

מחלקת המבחנים

מחלקת המבחנים

מחלקת המבחנים

בית הדפוס

אוניברסיטת תל-אביב